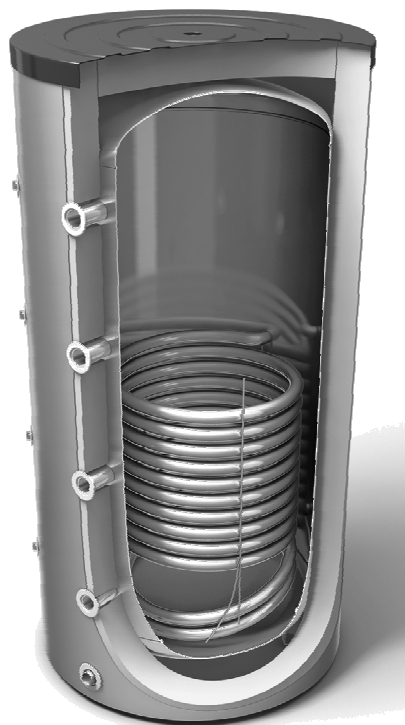




**БУФЕРИ ПОД НИСКО НАЛЯГАНЕ:
V 200-V 2000 S1; S2**



**BUFFERS FOR CENTRAL HEATING:
V 200-V 2000 S1; S2**



**BUFFERE SUB MICA PRESIUNE:
V 200-V 2000 S1; S2**



**ПРОЧЕТЕТЕ ИНСТРУКЦИЯТА ПРЕДИ ИНСТАЛИРАНЕТО И
СТАРТИРАНЕТО НА УРЕДА!
СЪХРАНЯВАЙТЕ ГРИЖЛИВО ТОЗИ ДОКУМЕНТ!**

BG

**READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND
PUT IT INTO OPERATION
KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!**

GB

**CITITI INSTRUCIUNILE INAINTE DE PORNIREA
DISPOZITIVULUI!
PASTRATI CU GRIJA PREZENTUL DOCUMENT**

RO

Уважаеми клиенти,

Екипът на TESI сърдечно Ви честити новата покупка. Надяваме се, че новият Ви уред ще допринесе за подобряване на комфорта във Вашия дом.

Настоящото техническо описание и инструкция за експлоатацията има за цел да Ви запознае с изделието и условията за неговото правилно монтиране и експлоатация. Инструкцията е предназначена и за правоспособните техници, които ще монтират уреда, демонтират и ремонтират в случай на повреда.

Спазването на указанията в настоящата инструкция е в интерес на купувача и е едно от гаранционните условия, посочени в гаранционната карта.

- Тази инструкция е неразделна част от буфера. Тя трябва да се съхранява и трябва да придружава уреда в случай, че се смени собственика или потребителя и/или се преинсталира

- Прочетете инструкцията внимателно. Тя ще ви помогне за осигуряване на безопасно инсталиране, използване и поддръжка на вашия уред

- Инсталирането на уреда е за сметка на купувача и трябва да се извърши от квалифициран инсталатор, в съответствие с настоящата инструкция

I. ПРЕНАЗНАЧЕНИЕ

Уредът е предназначен да обезпечава с битова гореща вода обекти, имащи водопроводна мрежа с налягане не повече от 0,3 MPa (3 bar).

Той е предназначен за експлоатация в закрити и отопляеми помещения и не е предназначен да работи в непрекъснато проточен режим.

II. ОПИСАНИЕ И ТЕХН. ХАРАКТЕРИСТИКИ

В зависимост от модела водонагревателите могат да бъдат без топлообменник или с един или два вградени топлообменника

Налични са тръбни изходи (означени с TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2) за монтаж на датчици за измерване на температурата на водата в буфера и участващи в управлението на потока на топлосителителя през топлообменниците..

Dear Clients,

The TESI team would like to congratulate you on your new purchase. We hope that your new appliance shall bring more comfort to your home.

The instruction manual and the technical description are prepared in order to acquaint you with the product and the conditions of proper installation and usage. Read them carefully and follow them.

These instructions are also intended for use by qualified technicians, who shall perform the initial installation, or disassembly and repairs in the event of a breakdown.

The observance of the instructions contained herein is in the interest of the buyer and represents one of the warranty conditions, outlined in the warranty card. **The non-observance of the instruction can be reason of losing warranty!**

- This manual is an integral part of the appliance. It must be kept with care and must follow the appliance if the latter is transferred to another owner or user and/or to another installation.

- Read the instruction and tips very carefully. They will help you secure a safe installation, use and maintenance of your appliance.

- The installation is at the buyer's expense and must be carried out by a professional technical person from the sector in accordance with instructions in the manual.

I. INTENDED USE

The appliance is intended to supply hot water to households equipped with a piping system working at pressure below 3 bar (0,3 MPa).

The appliance is intended for work in closed, heated premises (above 4 °C). It is not intended to work in a constant flow through regime.

II. DESCRIPTION AND TECHNICAL DATA

Depending on the model of the high capacity water heater (HCWH), it can have one or two built-in heat exchangers. The connections to the high capacity buffers should be made following the market outlets and inlets, described below: TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - for mounting temperature sensors (each heat exchanger can be controlled by temperature). If the appliance is equipped with one heat exchanger there will be only one outlet "TS1" available.

Stimati clienti,

Firma TESI va felicită pentru achiziționarea făcută. Sperăm ca noul dispozitiv să ajute la creșterea confortului în casa Dumneavoaștra. Prezenta descriere tehnică și instrucțiunile de exploatare vă prezintă produsul și modul corect de montare și exploatare. Acest manual este destinat și tehnicienilor autorizați care vor monta, demonta și repara dispozitivul. Respectarea instrucțiunilor este în interesul cumparatorului și este una din condițiile din cartea de garanție.

- Prezentul manual de instrucțiuni este parte integrantă a boilerului. Acesta trebuie păstrat și trebuie întotdeauna să însoțească dispozitivul în orice situație.

- Cititi cu atenție instrucțiunile. Ele vă vor ajuta la instalarea în condiții de siguranță, exploatarea și întreținerea dispozitivului. Instalarea dispozitivului intră în conținutul cumparatorului și trebuie efectuată de către un instalator calificat, conform instrucțiunilor.

I. UTILIZARE

Dispozitivul este destinat preparării apei calde menajere, în obiecte cu racordare la rețeaua apă și canalizare cu o presiune care nu depășește 0,3 MPa (3 bar). Este destinat exploatarei în încăperi acoperite și cu încălzire și nu în regim de curgere neîntreruptă.

II. DESCRIERE ȘI DATE TEHNICE

În funcție de modelul încălzitorului de apă, pot fi fără schimbător de căldură, cu unul sau cu două schimbătoare de căldură.

La boiler este montat un indicator pentru citirea temperaturii încălzitorului de apă – T. Boilerul are ieșiri (indicate cu TS1, TS2, TS3 TSS1, TSS2), pentru montarea de senzori pentru măsurarea temperaturii apei din boiler, care comandă fluxul agentului termic prin schimbătoarele de căldură.

				200	300	400	11S 400	11/5S2 400	500	15S 500	15/7 S2 500
Номинален обем	Total capacity (EN 12897)	Volum nominal	l	200	300	400	400	400	500	500	500
Действителен обем	Actual capacity (EN 12897)	Volum real	l	206	302	404	392	386	507	489	482
Тегло Нето	Nett. Weight	Greutate	kg	43	55	69	88	98	83	104	123
Изолация „Мек“ PU	Insulation "Soft" PU	Izolare "Rigid" PU	mm	50	50	50	50	50	50	50	50
Максимална температура	Maximum operational temperature	Max. temperatura de lucru	T °C	95	95	95	95	95	95	95	95
Макс. работна температура серпент.	Max. working temperature Coil HE	Max. temperatura de lucru a serpentinei	°C	110	110	110	110	110	110	110	110
Номинално работно налягане	Nominal pressure of water tank	Presiunea nominala a rezervorului de apa	MPa	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Работно налягане за серпентините	Max. pressure of coil heat exchanger	Presiune de lucru a serpentinei	MPa	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6
Площ серпентина S1	Heat exchanger surface S1	Suprafata serpentinei S1	m ²	-	-	-	1.65	1.65	-	2.25	2.25
Площ серпентина S2	Heat exchanger surface S2	Suprafata serpentinei S2	m ²	-	-	-	-	0.76	-	-	1.04
Обем на серпентината S1	Heat exchanger content S1	Volumul serpentinei S1	l	-	-	-	10	10	-	13.7	13.7
Обем на серпентината S2	Heat exchanger content S2	Volumul serpentinei S2	l	-	-	-	-	4.6	-	-	6.4
Загуба на топлина (ΔT45K)	Heat loss (ΔT45K)	Pierdere de caldura (ΔT45K)	kW/24h	2.0	2.5	2.8	2.8	2.8	3.1	3.1	3.1
Места за термосонди	Thermopockets	Teaca pentru termosenzor	pcs.	4	4	4	5	6	4	5	6

[mm]	200	300	400	11S 400	11/5S2 400	500	15S 500	15/7 S2 500
A	50	52	75	75	75	75	75	75
B	199	202	218	218	218	212	212	212
C	464	537	534	534	534	624	624	624
D	729	872	850	850	850	1036	1036	1036
E	994	1207	1166	1166	1166	1448	1448	1448
F	1200	1422	-	-	-	-	-	-
G	-	-	1407	1407	1407	1677	1677	1677
M	-	-	-	308	308	-	288	288
N	-	-	-	-	864	-	-	1046
H	-	-	-	465	465	-	718	718
I	-	-	-	781	781	-	933	933
J	-	-	-	-	1002	-	-	1218
K	-	-	-	-	1079	-	-	1347
R1	1345	1565	1596	1596	1596	1840	1840	1840
ØD	500	550	650	650	650	650	650	650
ØC	600	650	750	750	750	750	750	750

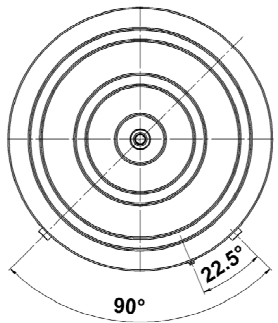
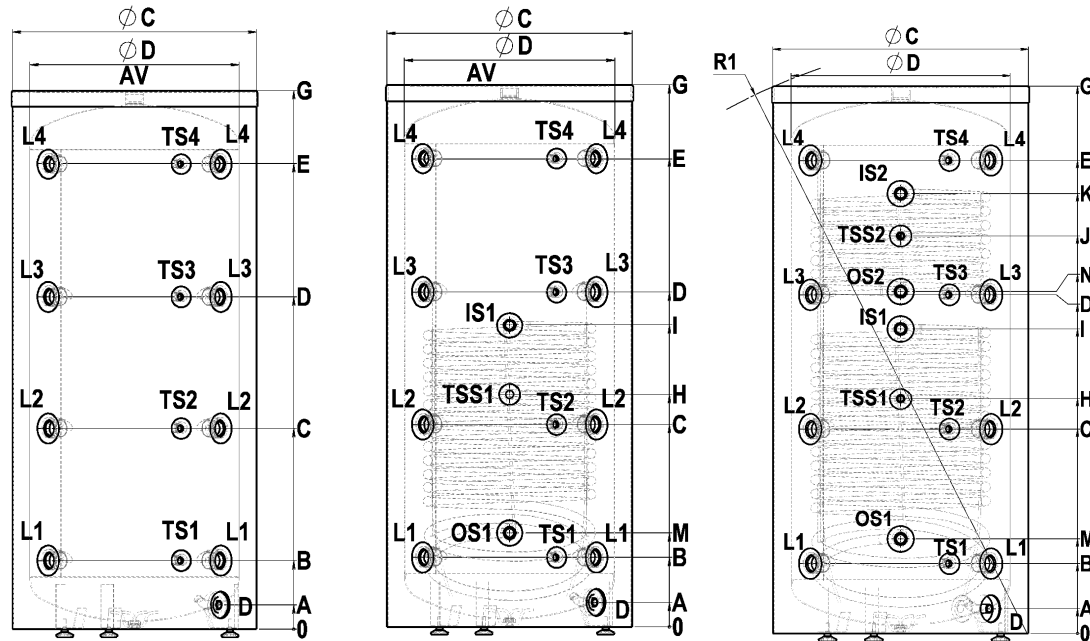
				V 800	V 12S 800	V 12/9S2 800	1000	13S 1000	13/7S2 1000
Номинален обем	Total capacity (EN 12897)	Volum nominal	l	800	800	800	1000	988	977
Действителен обем	Actual capacity (EN 12897)	Volum real	l	805	774	762	977	941	931
Тегло Нето	Weight	Greutate	kg	124	169	191	139	190	206
Изоляция „Мек“ PU	Insulation "Soft" PU	Izolare "Rigid" PU	mm	100	100	100	100	100	100
Макс.температура	Max.operational temperature	Max. temperatura de lucru	T°C	95	95	95	95	95	95
Макс. работна температура сепрпент.	Max. working temperature Coil HE	Max. temperatura de lucru a serpentinei	°C	110	110	110	110	110	110
Номинално работно налягане	Nominal pressure of water tank	Presiunea nominala a rezervorului de apa	MPa	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Работно налягане за серпентините	Max. pressure of coil heat exchanger	Presiune de lucru a serpentinei	MPa	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6
Площ серпентина S1	Heat exchanger surface S1	Suprafata serpentinei S1	m ²	-	2.89	2.89	-	3.45	3.45
Площ серпентина S2	Heat exchanger surface S2	Suprafata serpentinei S2	m ²	-	-	1.54	-	-	1.31
Обем на серпентината (S1)	Heat exchanger content (S1)	Volumul serpentinei (S1)	l	-	26.2	26.2	-	31.3	31.3
Обем на серпентината (S2)	Heat exchanger content (S2)	Volumul serpentinei (S2)	l	-	-	9.4	-	-	7.9
Загуба на топлина (ΔT45K)	Heat loss (ΔT45K)	Pierdere de caldura (ΔT45K)	kW/24h	5.1	5.1	5.1	5.3	5.3	5.3
Места за термосонди	Thermopockets	Teaca pentru termosenzor	pcs.	4	5	6	4	5	6
				1500	12S 1500	12/8 S2 1500	2000	15S2000	15/9S2 2000
Номинален обем	Total capacity (EN 12897)	Volum nominal	l	1500	1500	1500	2000	1950	1928
Действителен обем	Actual capacity (EN 12897)	Volum real	l	1492	1455	1430	1916	1867	1836
Тегло Нето	Weight	Greutate	kg	285	339	376	356	430	476
Изоляция „Мек“ PU	Insulation "Soft" PU	Izolare "Soft" PU	mm	100	100	100	100	100	100
Максимална температура	Maximum operational temperature	Max. temperatura de lucru	T°C	95	95	95	95	95	95
Макс. работна температура сепрпент.	Max. working temperature Coil HE	Max. temperatura de lucru a serpentinei	°C	110	110	110	110	110	110
Номинално работно налягане	Nominal pressure of water tank	Presiunea nominala a rezervorului de apa	MPa	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3	0.3
Работно налягане за серпентините	Max. pressure of coil heat exchanger	Presiune de lucru a serpentinei	MPa	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6	0.6
Площ серпентина S1	Heat exchanger surface S1	Suprafata serpentinei S1	m ²	-	3.47	3.47	-	4.5	4.5
Площ серпентина S2	Heat exchanger surface S2	Suprafata serpentinei S2	m ²	-	-	2.3	-	-	2.7
Обем на серпентината (S1)	Heat exchanger content (S1)	Volumul serpentinei (S1)	l	-	30.4	30.4	-	41.6	41.6
Обем на серпентината (S2)	Heat exchanger content (S2)	Volumul serpentinei (S2)	l	-	-	20.5	-	-	25.2
Загуба на топлина (ΔT45K)	Heat loss (ΔT45K)	Pierdere de caldura (ΔT45K)	kW/24h	6.5	6.5	6.5	8.3	8.3	8.3
Места за термосонди	Thermopockets	Teaca pentru termosenzor	pcs.	4	5	6	4	5	6

[mm]	V 800	V 12S 800	V 12/9S2 800	1000	13S 1000	13/7 S2 1000	1500	12S 1500	12/8 S2 1500	2000	15S 2000	15/9S 2000
A	82	82	82	81	81	81	40	40	40	40	40	40
B	360	360	360	341	341	341	431	431	431	446	446	446
C	740	740	740	751	751	751	864	864	864	929	929	929
D	1120	1120	1120	1161	1161	1161	1297	1297	1297	1413	1413	1413
E	1500	1500	1500	1571	1571	1571	1730	1730	1730	1896	1896	1896
G	1937	1937	1937	2012	2012	2012	2219	2219	2219	2418	2418	2418
M	-	360	360	-	341	341	-	431	431	-	446	446
N	-	-	1120	-	-	1161	-	-	1297	-	-	1413
H	-	580	580	-	580	580	-	651	651	-	646	646
I	-	1020	1020	-	1056	1056	-	1091	1091	-	1271	1271
J	-	-	1387	-	-	1362	-	-	1465	-	-	1565
K	-	-	1508	-	-	1462	-	-	1737	-	-	1904
R	1960	1960	1960	2024	2024	2024	2265	2265	2265	2481	2481	2481
ØD	790	790	790	850	850	850	1000	1000	1000	1300	1100	1100
ØC	990	990	990	1050	1050	1050	1200	1200	1200	1300	1300	1300

BG

GB

RO



		1500-2000	800-1000	200-500
L1	level 1	G 2"	G 1 1/2"	G 1 1/2"
L2	level 2	G 2"	G 1 1/2"	G 1 1/2"
L3	level 3	G 2"	G 1 1/2"	G 1 1/2"
L4	level 4	G 2"	G 1 1/2"	G 1 1/2"
D	Drainage	G 3/4"	G 1 1/2"	G 3/4"
IS1	inlet heat exchanger 1	G 1 1/2"	G 1 1/2"	G 1"
OS1	outlet heat exchanger 1	G 1 1/2"	G 1 1/2"	G 1"
IS2	inlet heat exchanger 2	G 1 1/2"	G 1"	G 1"
OS2	outlet heat exchanger 2	G 1 1/2"	G 1"	G 1"
TS1	thermoprobe level 1	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
TS2	thermoprobe level 2	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
TS3	thermoprobe level 3	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
TS4	thermoprobe level 4	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
TSS1	thermoprobe HE 1	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
TSS2	thermoprobe HE 2	G 1/2"	G 1/2"	G 1/2"
AV	air vent	G 2"	G 1 1/2"	G 1 1/2"

Fig. 1 - V400 -2000; V400 – 2000 S1; V400 - 2000S 2

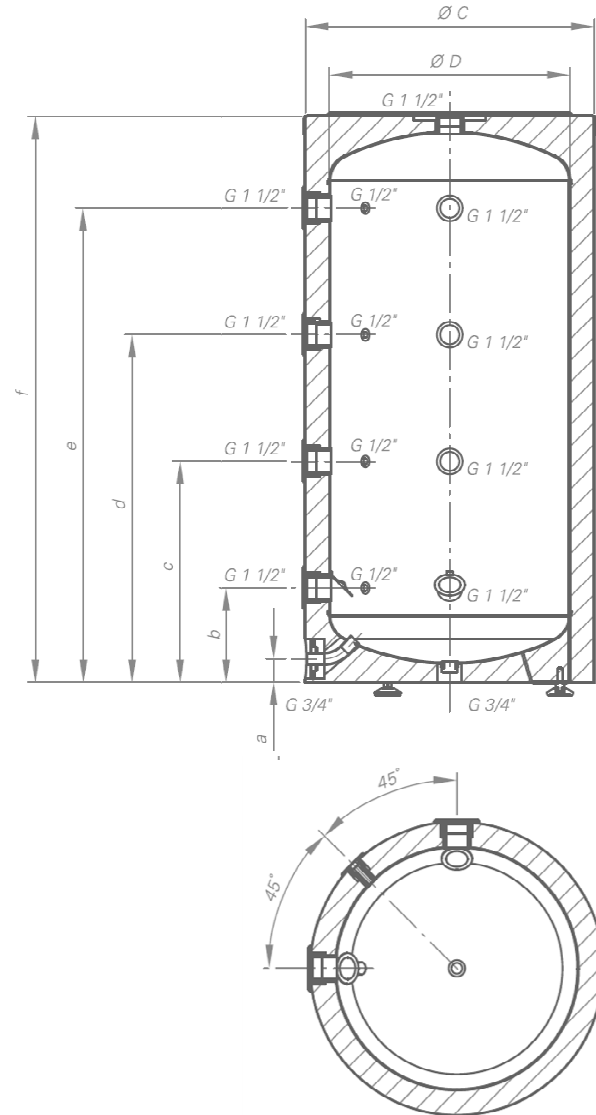


Fig.2 - V200; V300

V. МОНТАЖ И ВКЛЮЧВАНЕ

ВНИМАНИЕ! ВСИЧКИ МОНТАЖНИ ДЕЙНОСТИ ТРЯБВА ДА СЕ ИЗПЪЛНЯТ ОТ ПРАВОСПОСОБНИ ТЕХНИЦИ.

1. МОНТАЖ

Буферите са закрепени на индивидуални транспортни палети, за улеснение на транспортирането им. При условие че буферът ще се монтира в помещение с равен под и с ниска влажност, то се допуска палета да не бъде свалян.

При необходимост палета да бъде свалян трябва да се спазва следната последователност (fig.4):

- Поставете уреда в легнало положение, като предварително подложите под него постелка за да го предпазите от нараняване
- Развийте трите болта, с които палета е захванат към буфера
- Навийте регулируемите пети на мястото на болтовете*
- Изправете уреда във вертикално положение и го нивелирайте, като регулирате височината на петите

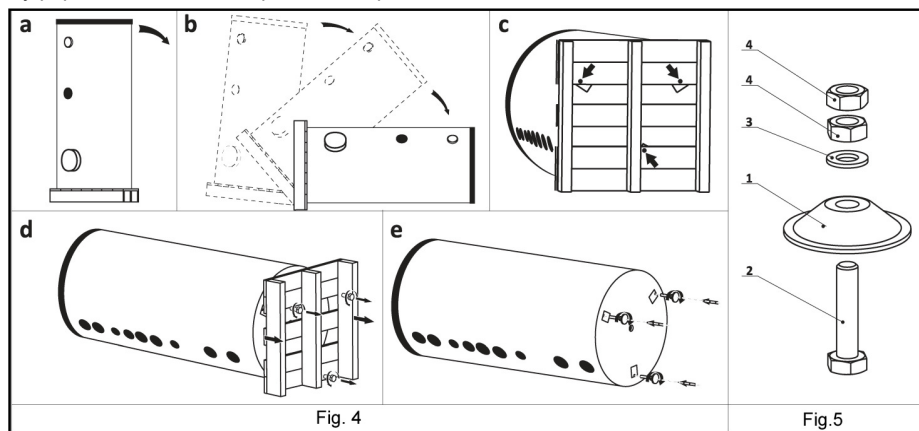
*в случаите, когато регулируемите пети са съставни, сглобете петата като спазвате следната последователност (fig. 5):

- поставете детайл 1 на болт 2, свалян от палета
- поставете шайба 3, свалена от палета
- навийте и затегнете добре гайките 4

ВНИМАНИЕ! За избягване причиняването на вреди на потребителя и (или) на трети лица в случаи на неизправност в системата за снабдяване с топла вода е необходимо уреда да се монтира в помещения имащи подова хидроизолация и (или) дренаж в канализацията.

2. МОНТАЖ НА „МЕКА” ИЗОЛАЦИЯ ЗА УРЕДИ 800 ЛИТРА.

Поставянето на изолация се извършват от двама души, в помещения с минимална температура от 18°C. Изолационният кожух трябва да е темперирен при тази температура от поне 1 час. Изолацията се поставя в съответствие с фиг.6. След закопчаване на ципа, се поставя горната изолация и върху нея пластмасовият декоративен панел. Отстрани, върху изводите на буфера се поставят декоративните гривни.



BG

V. MOUNTING AND CONNECTION

ATTENTION! Qualified technicians must perform all technical and electrical assembly works.

1. INSTALLATION

Buffers are delivered on an individual transport pallet. If the high capacity buffers are used in premises with low humidity and flat floor you can leave the pallet as it is mount on the appliance, otherwise – please follow the described steps below (fig. 4):

- Put the water heater in horizontal position;
- Unscrew the three bolts which hold the pallet to the buffer;
- Mount the adjustable feet directly to the appliance;*
- Put the high capacity water heater (HCWH) in vertical position and adjust the level using the feet.

*If the adjustment feet are delivered in separate parts you can assemble them as follow (fig. 5):

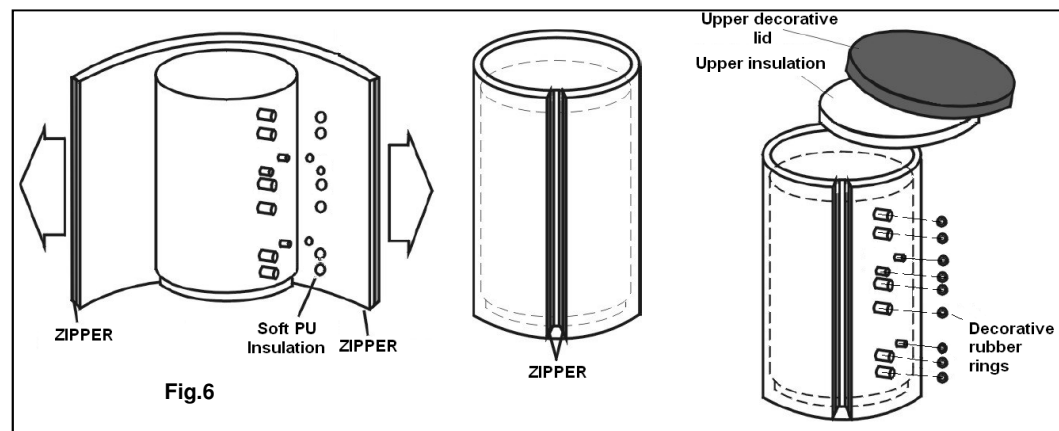
- put the part 1 on bolt 2 which is unscrewed from the pallet
- put the washer 3 which is removed from the pallet
- Screw on the nuts 4 which are delivered with the appliances

ATTENTION! In order to prevent injury to user and/or third persons in the event of faults in the system for providing hot water, the appliance must be mounted in premises outfitted with floor hydro insulation (or) plumbing drainage.

2. MOUNTING OF “SOFT” PU INSULATION.

Should be fulfilled at room temperature above 18°C

The insulation should be stored at above mentioned temperature at least one hour before operating! After mounting according Fig.6, assure that the zipper is well closed and put the decorative rubber rings on inlet and outlets! Place the plastic upper lid on the appliance.



GB

RO

V. CONEXIUNI SI MONTAJ

ATENTIE! TOATE ACTIVITATILE DE MONTAJ TREBUIE EFECTUATE DE CATRE TEHNICIENI AUTORIZATI.

1. MONTAJ

Incalzitoarele de apa sunt fixate pe paleti separati, pentru inlesnirea transportului.

Daca se impune paletul sa se separe de dispozitiv (daca boilerul se monteaza in incapere cu podea uniforma si umiditate mica), trebuie sa se efectueze in felul urmator:

- Asezati dispozitivul in pozitie orizontala si plasati un suport sub dispozitiv pentru a-l feri de leziuni. Desurubati cele trei suruburi cu care paletul este prins de boiler.
- Insurubati genunchierele in locul suruburilor*
- Pozitionati dispozitivul in pozitie verticala si nivelati-l, reglati inaltimea genunchierelor.

*in cazurile in care genunchierele au câteva parti componente, montati-le in urmatoarea ordine (fig.5):

- atasati detaliul 1 la surubul 2, scos de pe palet;
- atasati saiba 3, scoasa de pe palet;
- insurubati si strângeti bine piulitele 4.

ATENTIE! In caz de iregularitate in sistemul de alimentare cu apa calda, pentru evitarea vatamarii consumatorilor sau a altor persoane, este necesar dispozitivul sa se monteze in incaperi cu podea cu hidroizolatie si (sau) drenaj in canalizare

2. APLICAREA IZOLATIEI DE POLIURETAN

Trebuie facuta de doi oameni in incaperi cu temperatura minima de 18 °C. Carcasa de izolatie trebuie tinuta la aceasta temperatura minim o ora. Izolatia se aplica in concordanta cu Fig.6. Dupa fixarea fermoarului aplicati izolatia de sus si apoi puneti capacul decorativ din plastic. Lateral puneti bratarile decorative pe orificiile boilerului.

3. СВЪРЗВАНЕ НА ТОПЛООБМЕННИЦИТЕ КЪМ ТОПЛОПРЕНОСНАТА ИНСТАЛАЦИЯ ОТ АЛТЕРНАТИВНИ ТОПЛОИЗТОЧНИЦИ

ВНИМАНИЕ! Свързването на уредът към топлопреносна инсталация се извършва единствено от квалифицирани лица изготвили и осъществили съответния проект за топлопреносна инсталация.

Свързването на топлообменниците на водонагревателя с топлопреносната инсталация се извършва, като към означеният с цвят и надпис извод се свърже съответстващият му от топлопреносната инсталация:

- IS1 (MS)** – Вход серпентина 1
- OS1 (ES)** – Изход серпентина 1
- IS2 (M)** – Вход серпентина 2
- OS2 (E)** – Изход серпентина 2

При напълване на системата с работен флуид е необходимо въздухът да бъде премахнат. Затова преди експлоатацията на уреда се уверете, че няма въздух в системата и това не пречи на нормалното му функциониране.

Необходимо е температурата на топлоносителя да не превишава 80°C.

4. СВЪРЗВАНЕ НА БУФЕР ЗА ОТОПЛИТЕЛНИ ИНСТАЛАЦИИ. ПРИМЕРНА СХЕМА.

Буферите за отоплителни инсталации са предназначени за акумулиране на топлина, разслояването и на пластове с различна температура и последващото и разпределение по топлинни потоци в зависимост от предназначението. Като пример на схемата е показано захранване на нискотемпературно отопление от долните слоеве на буфера и високотемпературно съответно от горните слоеве, където температурата на топлоносителя е по-висока. Зареждането на буфера става от високо температурен котел, подвързан към горните слоеве и захранване от слънчева инсталация в по-ниските пластове.

ВНИМАНИЕ! Буфера е част от отоплителната инсталация, която трябва да бъде пресметната от правоспособен проектант! Задължително е поставянето на предпазен клапан със съответният дебит на изпускане! Максимално налягане на буфера 4 Бара

3. CONNECTING THE SERPENTINES (HEAT EXCHANGERS) WITH HEATING INSTALLATION USING ALTERNATIVE AND RENEWABLE SOURCES

ATTENTION! Qualified P&P specialist and technicians must perform all assembly works for connection to the heat sources. The connection of the serpentes (heat exchangers) with the heating installation should be done considering the marked outlets and inlets as described below:

- IS1 (MS)** – Inlet of heat exchanger 1
- OS1 (ES)** – Outlet of heat exchanger 1
- IS2 (M)** – Inlet of heat exchanger 2
- OS2 (E)** - Outlet of heat exchanger 2

Make sure that the system is empty of air. The presence of air may cost incorrect work of the boiler.

Maximum temperature of the heat transfer fluid: 80°C.

4. CONNECTING BUFFERS TO THE CENTRAL HEATING LOOP. EXAMPLES.

Buffers for central heating system are intended for heat accumulation and stratification with subsequent distribution of heat flows with different temperatures to the specific consumers. As an example, on Fig.12 is shown high and low temperature heating realized by buffer. Heat demand is covered by gas boiler and solar collectors.

ATTENTION! The buffer is a part of a complete heating system that must be designed and checked by specialized and authorized personnel! The installation of a safety valve with the exact release rate is obligatory!!!
The maximum designed pressure of the buffer is 4 Bars!

3. RACORDAREA SCHIMBATOARELOR DE CALDURA LA RETEAUA TERMICA A SURSELOR ALTERNATIVE DE CALDURA

ATENTIE! Legarea dispozitivului la rețeaua de incalzire se efectueaza numai de catre personalul calificat care a implementat proiectul instalatiei termice. Legarea schimbatoarelor de caldura ale rezistentei la rețeaua termica, se efectueaza prin legarea la iesirea marcata cu culoarea si inscrisul respectiv, a elementelor instalatiei termice corespunzatoare:

- IS1 (MS)** – Intrare serpentina 1
- OS1 (ES)** – Iesire serpentina 1
- IS2 (M)** – Intrare serpentina 2
- OS2 (E)** – Iesire serpentina 2

La umplerea sistemului cu agent termic, aerul trebuie sa fie scos din sistem. Inainte de exploatarea sistemului, verificati ca in sistem nu exista aer, pentru a nu impiedica o corecta functionare. Temperatura agentului termic nu trebuie sa depaseasca 80°C.

4. RACORDAREA BUFFER-ELOR IN INSTALATIILE DE INCALZIRE. EXEMPLE.

Buffer-urile pentru instalatii de incalzire sunt desemnate pentru acumularea caldurii, pe straturi cu diferita temperatura si distribuirea ulterioara in fluxuri de caldura in functie de scopul. Ca exemplu, schema arata alimentarea pentru incalzire cu temperatura mai scazuta de la straturile joase ale buffer-ului si respectiv, incalzire cu temperatura mai inalta de la straturile de sus unde temperatura agentului termic este mai inalta. Alimentarea buffer-ului se face de la un cazan/centrala de mare temperatura racordata la straturile de sus si de la panouri solare la straturile de jos.

ATENTIUNE! Buffer-ul face parte din instalatia de incalzire care trebuie proiectata de un proiectant autorizat! Montarea unei valve de protectie cu debitul de scurgere respectiv este obligatoriu!
Presiunea maxima a buffer-ului este 4 bari.

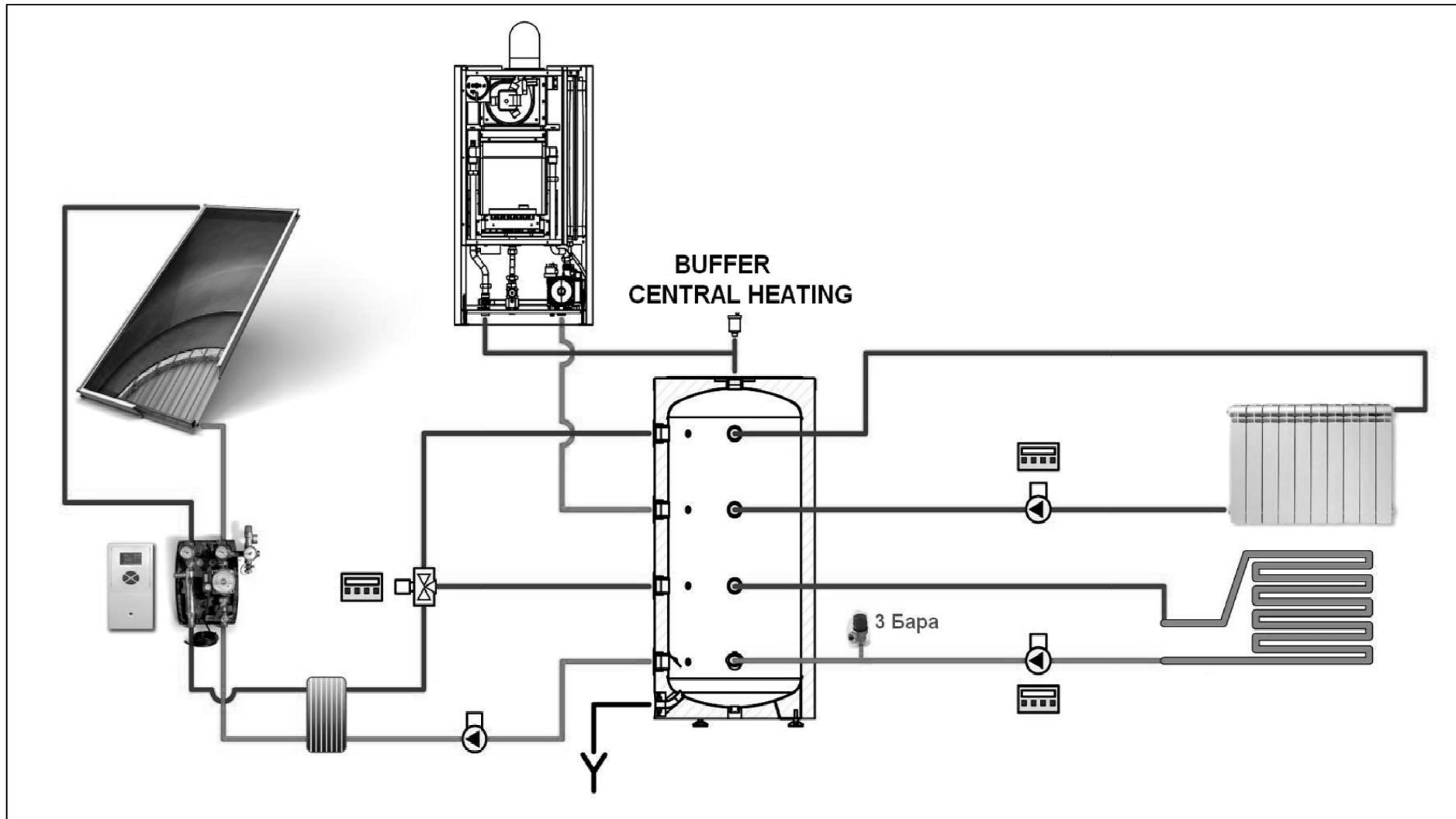


Fig.7

VI. РАБОТА С УРЕДА

Преди първоначалната експлоатация на уреда се уверете, че буферът е свързан правилно, с подходящата инсталация и е пълен с вода. Всички настройки касаещи работата на уреда се извършват от квалифициран специалист.

VII. ВАЖНИ ПРАВИЛА

- Използването на уреда за цели различни от неговото предназначение са забранени.
 - Преди пускането на водонагревателя в експлоатация се уверете че водосъдържателят му е пълен с вода.
 - Инсталирането и обслужването на уреда трябва да бъдат извършвани от квалифициран инсталатор в съответствие с инструкциите на производителя.
 - Буферът да се монтира само в помещения с нормална пожарна безопасност. Трябва да има сифон на инсталацията за отпадни води на пода. Помещението да бъде осигурено против понижаване на температурата в него под 4 °C.
 - Свързването на буфера към водопроводната и топлопреносната мрежа да се извършва само от правоспособни технически лица. При вероятност температурата в помещението да спадне под 0 °C, бойлерът трябва да се изочи чрез повдигане на лостчето на възвратно-предпазния клапан
 - При експлоатация (режим на нагряване на водата), е нормално да капе вода от отвора за източване на предпазния клапан. Същият трябва да бъде оставен открит към атмосферата.
 - За безопасната работа на буфера, възвратно-предпазния клапан редовно да се почиства и преглежда дали функционира нормално /да не е блокиран/, като за районите със силно варовита вода да се почиства от натрупания варовик. Тази услуга не е предмет на гаранционното обслужване.
- Ако при повдигане на лостчето на клапана при пълен водосъдържател, от дренажния отвор не протече вода това е сигнал за неизправност и използването на уреда следва да бъде преустановено.
- Този уред не е предназначен да бъде използван от хора (включително деца) с намалени физически, чувствителни или умствени способности, или хора с липса на опит и познания, освен ако не са под наблюдение или инструктирани в съответствие с употребата на уреда от човек отговорен за тяхната безопасност.
 - Децата трябва да бъдат под наблюдение за да е сигурно, че не си играят с уреда.
 - Необходимо е да се спазват правилата за профилактика, подмяната на анодния протектор и отстраняването на натрупания варовик дори след изтичане на гаранционния срок на уреда.

BG

VI. OPERATING MODE

Before using the buffer make sure that the appliance is connected with the heating installation in correct way and is filled with water.

VII. IMPORTANT RULES

- The use of the appliance for any purpose other than that it is intended is prohibited.
 - Do not switch on the water heater unless you established it was filled with water.
 - The installation and maintenance must be carried out by a professional from the sector in accordance with manufacturer's instructions.
 - The buffer must only be installed in premises with normal fire resistance. There should be a siphon connected to a plumbing drainage. The premises should be protected from freezing and the temperature should never be lower than 4 °C.
 - Qualified P&P specialists and Electricians must only perform the connecting of the buffer to the water main, local or central water heating, solar panel and electric mains. If upon lifting the valve's lever when the water tank is full, water commences to flow from the valve's drainage opening, this is a signal of malfunction and the appliance's use must be discontinued.
 - This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
 - Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
 - If the probability exists for the premise's temperature to fall below 0°C, the water heater must be drained via raising the safety return-valve's lever.
 - During use (water heating mode), the dripping of water from the safety return-valve's drainage opening is normal. The same must be left open to the atmosphere.
- In order to secure the water heater's safe operation, the safety return-valve must undergo regular cleaning and inspections for normal functioning /the valve must not be obstructed/, and for the regions with highly calcareous water it must be cleaned from the accumulated lime scale. This service is not provided under warranty maintenance.
- It is necessary to maintenance the water heater regarding the described rules, to change duly the anode protector and to clean the limestone also after the warranty period.
 - It is necessary to keep the rules for preventive maintenance, replacement of magnesium anode protector and cleaning even after guarantee period.

GB

VI. LUCRUL CU DISPOZITIVUL

Înainte de exploatarea inițială a dispozitivului, verificați dacă boilerul este legat corect, cu instalația adecvată și dacă este plin cu apă. Toate reglările referitoare la funcționarea boilerului, se fac numai de către specialist calificat.

VII. REGULI IMPORTANTE

- Folosirea dispozitivului în scopuri diferite de cele ale destinației acestuia, este interzisă.
- Înainte de punerea în exploatare a rezistentei, verificați dacă vasul de apă este plin cu apă.
- Instalarea și deservirea dispozitivului trebuie efectuate de către un personal calificat, în concordanță cu instrucțiile date de producător.
- Boilerul se montează numai în încăperi ferite de incendiu. Pe podea trebuie să existe sifon de scurgere a apei reziduale. În încăpere temperatura nu trebuie să scadă sub 4 °C.
- Legarea boilerului la rețeaua de apă și cea de caldura, se efectuează numai de către un personal calificat.
- Dacă temperatura din încăpere poate să scadă sub 0 °C, boilerul trebuie golit prin ridicarea arcului clapetei de protecție.
- În timpul funcționării (regim de încălzire a apei), este normal să picure apa din orificiul de scurgere al clapetei de protecție, care trebuie să fie deschis în atmosferă.
- Pentru funcționarea în condiții de siguranță a boilerului, clapeta de protecție trebuie curățată regulat, să nu fie blocată, iar pentru regiunile cu apă puternic calcaroasă să se curățe de piatră calcaroasă depusă. Acest lucru nu face obiectul garanției. Dacă la ridicarea arcului clapetei, cu vasul de apă plin, din orificiul de drenaj nu curge apă, acest lucru este semn de iregularitate și dispozitivul nu mai trebuie să fie folosit.
- Dispozitivul nu trebuie să fie folosit de persoane (inclusiv copii), cu capacități fizice, mentale și senzoriale reduse sau de persoane fără experiență și cunoștințe, dacă nu sunt supravegheați sau instruiți de către o persoană responsabilă de siguranța acestora.
- Copiii trebuie să fie supravegheați să nu se joace cu dispozitivul.
- Este necesar respectarea regulilor de profilactică, înlocuirea anodului de protecție și eliminarea pietrei calcaroase, chiar și după expirarea perioadei de garanție a dispozitivului.

RO

VIII. ПЕРИОДИЧНА ПОДДРЪЖКА

При нормална работа на буфера, под въздействието на високата температура се отлага варовик /т.н.котлен камък/. Поради това производителят на този уред препоръчва профилактика на всеки две години на Вашият буфер от оторизиран сервизен център или сервизна база. Всяка такава профилактика трябва да бъде отразена в гаранционната карта като бъдат посочени – дата на извършване, фирма изпълнител, име на лицето което е извършило дейността, подпис.

Неизпълнението на горното изискване може да прекрати безплатното гаранционно поддръжане на Вашия буфер.

Производителят не носи отговорност за всички последици, вследствие неспазване на настоящата инструкция.

VIII. PERIODIC MAINTENANCE

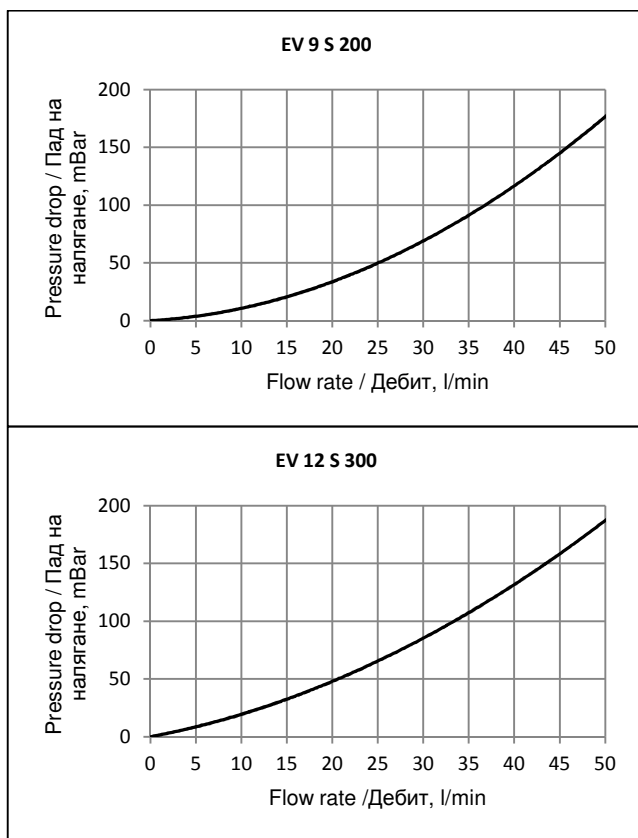
The manufacturer recommends preventive maintenance of your water heater every two years by an authorized service center or service base. Each preventive maintenance of the said type must be entered in the appliance's warranty card and must outline date of performing the preventive maintenance, company performing the preventive maintenance, name of person performing the preventive maintenance, and signature.

THE MANUFACTURER DOES NOT BARE THE RESPONSIBILITY FOR ALL CONSEQUENCES

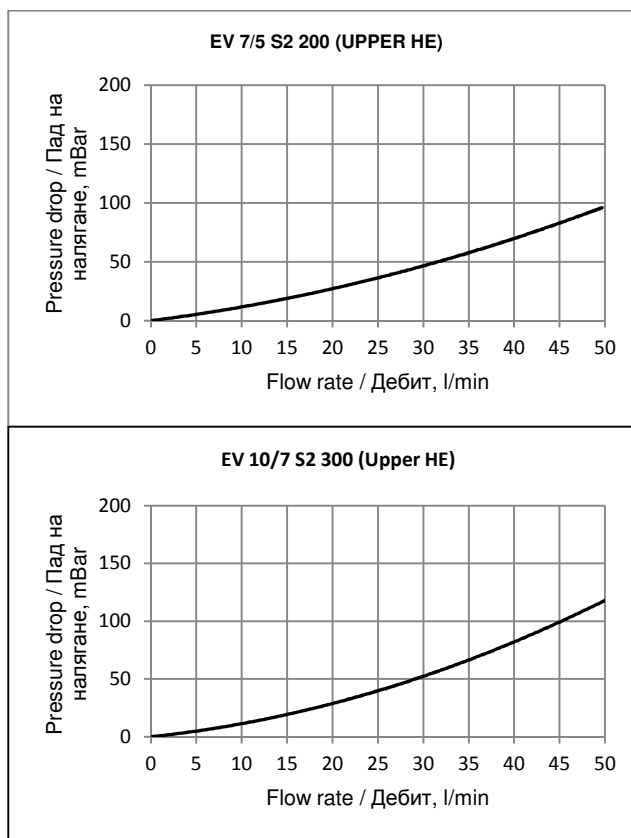
VIII. INTRETINERE PERIODICA

La o functionare normala a boilerului, sub influenta temperaturii crescute, se depune asa numita piatra calcaroasa. Din acest motiv, producatorul acestui dispozitiv recomanda revizuirea boilerului de catre un personal calificat sau service, la fiecare doi ani. Acest lucru trebuie sa includa curatirea si verificarea anodului de protectie, iar in caz de necesitate, sa fie inlocuit cu unul nou. Orice profilactica de acest tip trebuie reflectata in cartea de garantie si trebuie sa fie indicate: data efectuarii, numele firmei, numele persoanei si semnatura. Nerespectarea acestei cerinte, poate duce la anularea intretinerii gratuite a boilerului Dumneavoastra.

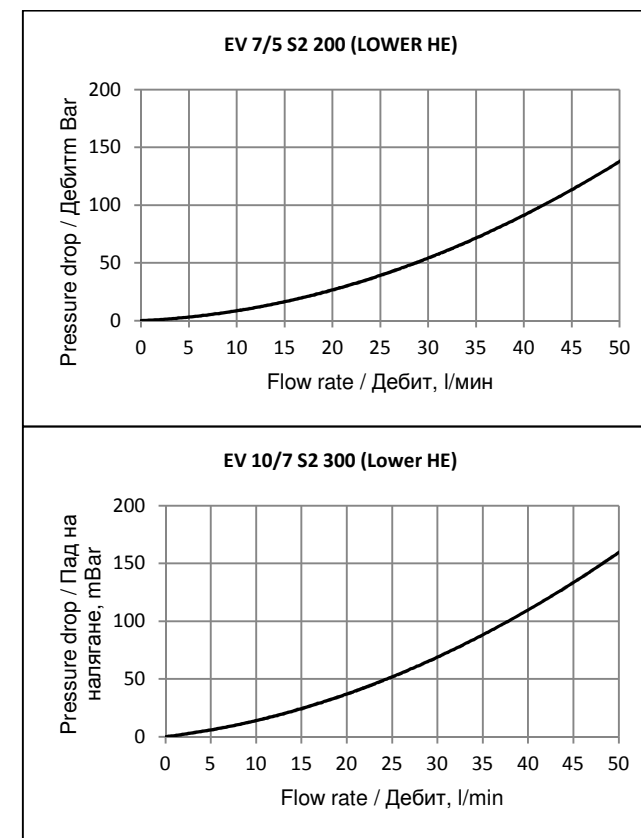
Producatorul nu poarta raspundere pentru urmarile provocate de nerespectarea prezentelor instructiuni



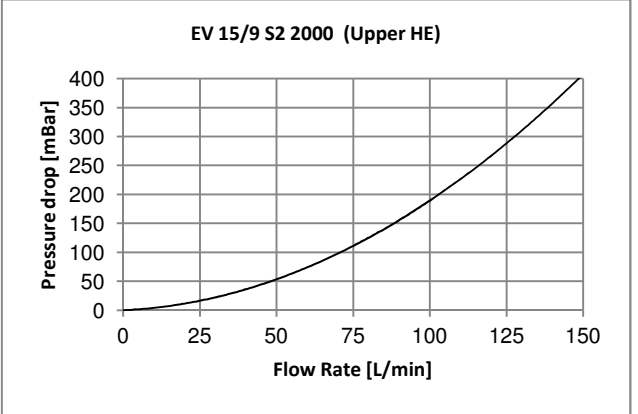
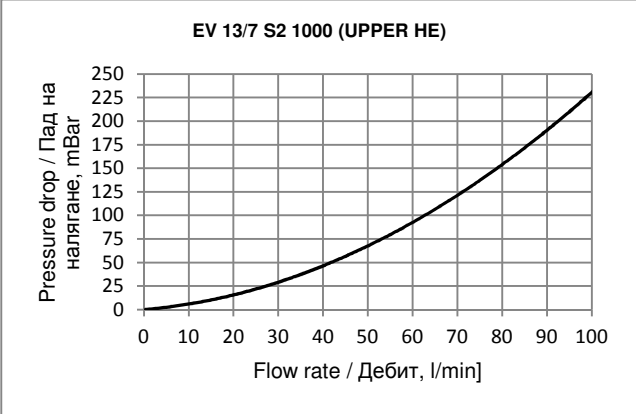
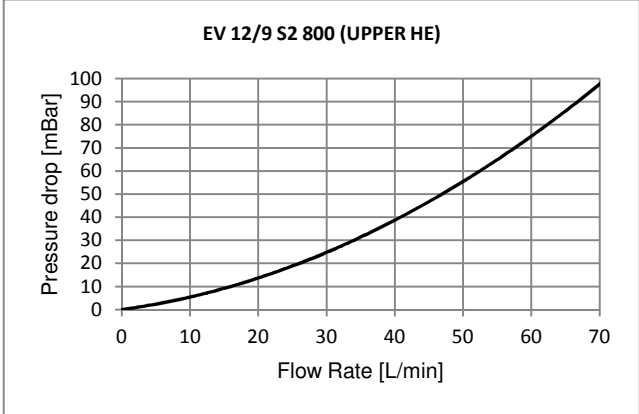
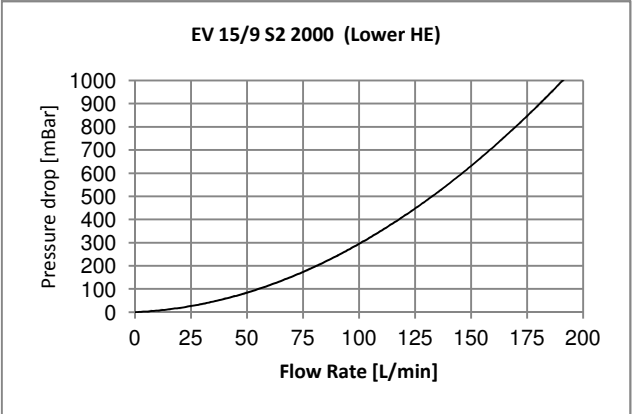
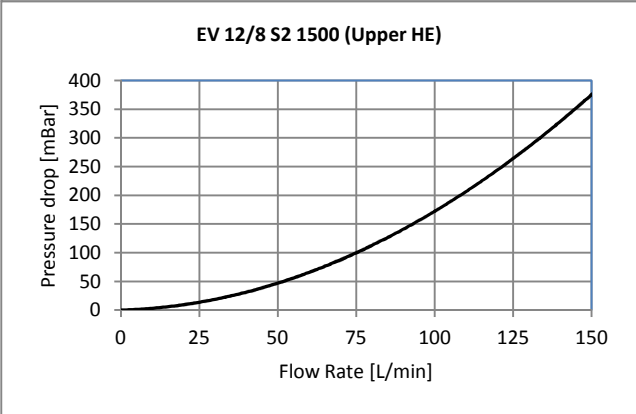
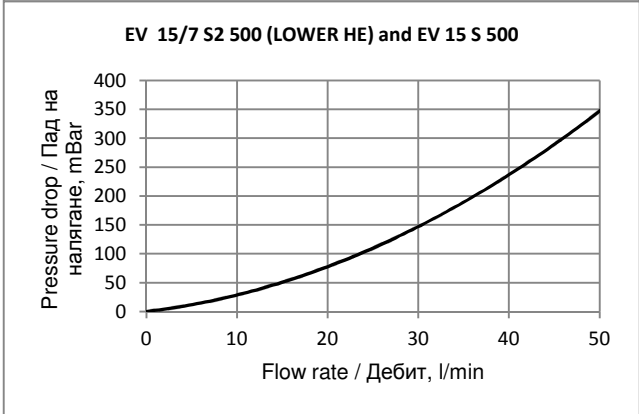
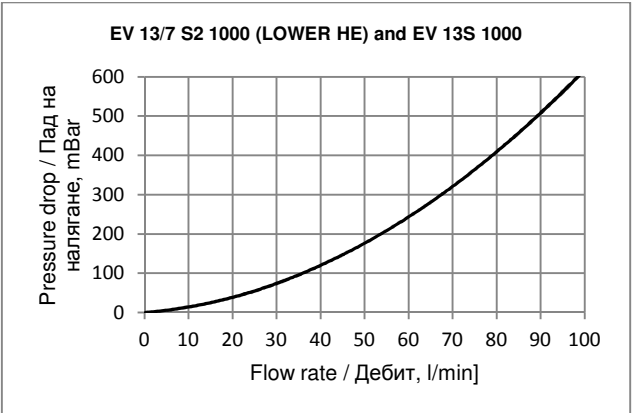
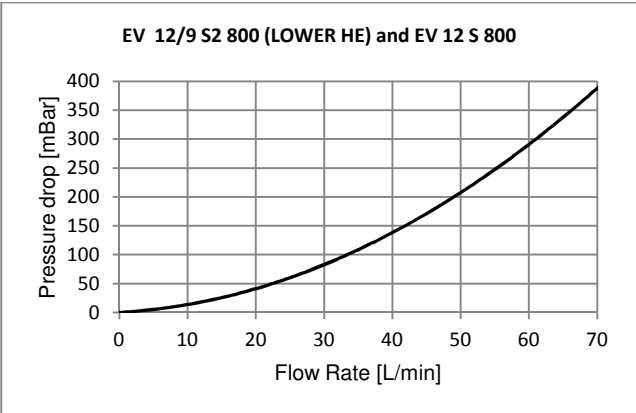
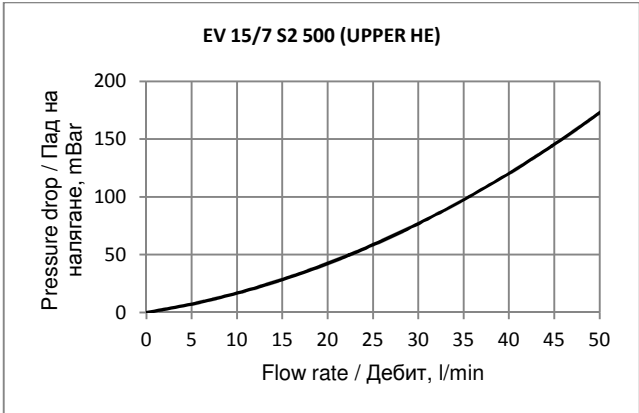
BG



GB



RO

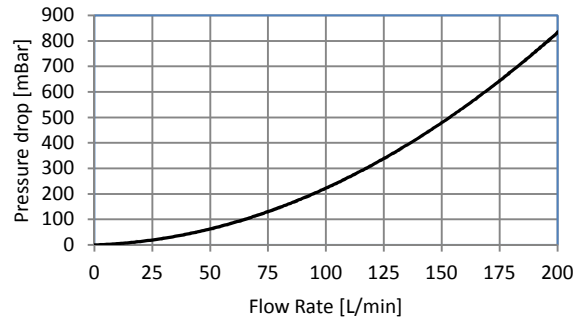


BG

GB

RO

EV 12/8 S2 1500 (LOWER HE) and EV 12 S 1500



Производител:

Теси ООД; България, Шумен 9700; Адрес: Бул. „Мадара“ 48
Тел: + 359 54 859 111; Факс: + 359 54 859 159
E-mail: office@tesy.com / Интернет адрес: www.tesy.com

Producer: TESI Ltd

48 Madara Blvd. ; 9701 Shumen; Bulgaria
Phone: + 359 54 859 111; Fax: + 359 54 859 159
E-mail: office@tesy.com / Web site: www.tesy.com

Producător: TESI Ltd;

48 Madara Blvd. ; 9701 Shumen; Bulgaria
Phone: + 359 54 859 111; Fax: + 359 54 859 159
E-mail: office@tesy.com / Web site: www.tesy.com

TESY
It's impressive

BG

GB

RO